

ACTO PRIMERO

CUADRO PRIMERO

EL COMEDOR EN LA CASA DE FEDIA  
PROTOSOF, EN SAN PETERSBURGO

ESCENA I

ANA PAULOUNA y la NODRIZA

*Ana Paulouna es una señora anciana de cabellos blancos. Se halla sentada junto á la mesa disponiéndose á tomar el té. La Nodriza aparece llevando la tetera.*

ANA

Tómela usted. ¿Cómo está el niño?

NODRIZA

Muy agitado el pobrecito... ¡Claro!... ¡Como la señorita quiere criarlo! Y de los disgustos y las penas de la madre el niño es quien sufre las consecuencias... ¡Y no sé como no está peor! La señorita lleva dos días sin dormir y no cesa de llorar en todo el día...

ANA

¿No está hoy un poco más tranquila?

NODRIZA

¡Tranquila, tranquila!... Si dá pena verla... Hace un instante se puso á escribir, y estuvo llorando, hasta terminar la carta.

## ESCENA II

SACHA, *apareciendo y dirigiéndose á la NODRIZA*

SACHA

Lisa la llama á usted.

NODRIZA

Voy en seguida...

*Sale la Nodriza*

ANA

Me dice la nodriza que Lisa no cesa de llorar... ¿Pero esa criatura no vá á calmarse nunca?

SACHA

No sé que te extraña, mamá. Lisa acaba de separarse de su marido, del padre de su hijo, ¿y pretendes que esté tranquila?

ANA

No pretendo que esté alegre y contenta, pero debería ser algo más razonable. A lo hecho, pecho. Desde el instante en que yo, su madre, he consentido en que se separase de su marido, debería resignarse. ¡Valiente alhaja, su marido! ¡Lindo tesoro ha perdido!

SACHA

¿Por qué hablas así, mamá? Bien sabes que no es verdad lo que dices... Fedia no es un mal marido ni un mal hombre, sino todo lo contrario... Tiene sus debilidades, pero es bueno...

ANA

¡Bonísimo! Sobre todo cuando tiene dinero, suyo ó de los demás...

SACHA

¿Dinero de los demás?

ANA

Dinero de su mujer...

SACHA

Naturalmente, porque hizo donación de toda su fortuna á su esposa...

ANA

Porque sabía que con su carácter había de malbaratar todo su patrimonio en vicios y francachelas...

SACHA

¡Suyo era! Pero yo creo que una mujer no debe nunca separarse de su marido y menos de un marido como Fedia.

ANA

¿Querías que aguardase á separarse el día que Fedia se hubiese arruinado por completo con sus amantes?

SACHA

Fedia no tiene amantes.

ANA

Ese hombre os tenía embrujadas á todas, y ¡á no ser por mí!... En el lugar

de mi hija, hace ya más de un año que me hubiera separado de él...

SACHA

Parece que estás contenta de ello.

ANA

Naturalmente. Por mucha pena que me cause ver á mi hija divorciada, prefiero á verla desgraciada toda la vida. Lisa es joven, y Fedia le hubiera agosado su juventud y todo su porvenir. Es preferible que todo haya terminado con el divorcio...

SACHA

¿Y si no hubiese terminado?

ANA

Solo falta que él consienta en divorciarse.

SACHA

Y si consiente ¿qué ocurrirá?

ANA

Lisa es joven todavía y tiene derecho á una vida nueva, á una vida feliz...

SACHA

¡Oh, mamá, no digas eso!... ¡Qué horror! ¡Lisa no podrá amar nunca á otro hombre!

ANA

¿Por qué no? siendo, como será, libre. Pretendientes á docena mucho mejores que Fedia, encontrará, que quieran casarse con ella...

SACHA

¿Piensas acaso en Víctor Karenine?

ANA

Claro que sí. Víctor ama á Lisa desde hace diez años y ella le quiere también.

SACHA

Lisa ama á su marido. A Víctor le quiere desde niña como á un hermano.

ANA

Quizás sí, ahora. Veremos más tarde.

*Aparece la CAMARERA*

## ESCENA III

*Las MISMAS y la CAMARERA*

ANA

¿Qué hay?

CAMARERA

La señorita me mandó llevar una carta al Señor Víctor Miquielovich Karenine.

ANA

¿La señorita?

CAMARERA

La señorita Elisabet. .

ANA

¿Y qué más?

CAMARERA

El señor Karenine ha respondido que vendrá dentro de un instante...

ANA, *extrañada*

¿Una carta para Víctor? ¿Qué le querrá?

*A Sacha*

¿Tú lo sabes?

SACHA

Sin duda...

ANA

¿Qué secreto es este, que no quieres decírmelo?

SACHA

Lisa misma te lo dirá dentro de un instante.

ANA, á la Camarera

Está bien, márchese usted.

*A Sacha*

Tú dirás si tenía yo razón. Ya lo has visto. Tu hermana á mandado á buscar á Víctor.

SACHA

Sí... pero quizás no sea para lo que tú supones...

ANA

Supongo que al llamarle le habrá querido confiar sus cuitas... Habrá sentido la necesidad de un amigo de toda la vida que la compadezca...

SACHA

Pronto vas á saberlo.

ANA

De todos modos creo que Lisa ha hecho perfectamente.

*Salv Sacha*

## ESCENA IV

ANA PAULOUNA, CAMARERA  
v VÍCTOR KARENINE

CAMARERA, entrando

El señor Karenine pregunta por la señora.

ANA

Hágale entrar en seguida y avise á la señorita Lisa.

*Salv la Camarera por la puerta que conduce á las habitaciones.*

KARENINE, saluda á Lisa

Elisabet me ha escrito rogándome que viniera... Precisamente pensaba visitarles hoy... Supongo que está bien.

ANA

Perfectamente. El niño es quien está muy delicado todavía... ¡Hemos sufrido tanto!... De sobra lo sabe usted.

KARENINE

Si... estaba presente anteayer cuando recibieron la carta de Fedia... ¿Usted cree que su decisión será irrevocable?

ANA

Espero que si... y vale más que así sea...

KARENINE

De todos modos una resolución tan grave...

ANA

Fedia reconoce que después de todo lo ocurrido, le es imposible permanecer al lado de su mujer.

KARENINE

No obstante...

ANA

El propio Fedia juró solemnemente que si volvía á su pasada vida de despilfarro, estaba dispuesto á renunciar á todos sus derechos de marido y á devolver á su mujer su libertad...

KARENINE

Pero ¿qué libertad puede reconquistar una mujer ligada por los vínculos del matrimonio?

ANA

¡Puede divorciarse! Fedia prometió no oponerse al divorcio y le obligaremos á mantener su palabra.

KARENINE

Si... pero Elisabet le amaba tanto...

ANA

Elisabet no puede amarle ahora convencida de que reunía todos los vicios... ¿Usted cree que puede amarse á un marido borracho, infiel, derrochador?

KARENINE

El amor lo olvida todo.

ANA

El amor se desvanece cuando no lo alimenta la mútua confianza... ¿Pero no sabe usted lo ocurrido?

*Se acerca á Karenine*

Sus asuntos no podían estar más embrollados... Sus bienes estaban todos hipotecados... En todas partes... En todas partes hallaba sólo acreedores y no tenía ni un rublo para pagar sus deudas. Escribió á su tío y este le mandó dos mil rublos. Pues bien, con este dinero se marchó de esta casa y no ha vuelto todavía. Su pobre mujer, con el niño enfermo, le ha aguardado en vano. Hasta ayer no recibimos noticias suyas. La carta en que pedía que le mandáramos ropa...

KARENINE

Si... Ya... sé...

*Entra LISA y SACHA*

## ESCENA V

Los MISMOS LISA y SACHA

ANA, á *Elisabet*

Aquí tienes á Víctor

*Victor saluda á  
las dos hermanas*

LISA

Muchas gracias, amigo mío. Le he llamado á usted para pedirle un favor...

KARENINE

Puede usted disponer de mí.

LISA

¿Ya sabe usted todo lo ocurrido?

KARENINE

Si...

ANA

Dispense usted un instante, Víctor, que les dejemos solos.

*A Sacha*

Vamos, Sacha.

*Salen las dos*



ESCENA VI

LISA y KARENINE

*LISA, después de una pausa*

Ya sabe usted que Fedia me escribió diciéndome que consideraba que todo había terminado entre nosotros...

*Reteniendo las lágrimas*

Herida en mi cariño y en mi amor propio, tuve la debilidad de responderle que aceptaba la separación...

KARENINE

¿Y ahora se arrepiente usted?

LISA

Si. Ahora comprendo que obré mal. Todo antes que la ruptura... No es posible... Por eso le he llamado á usted... Usted ha de socorrerme en este trance apurado... He escrito á mi marido... Usted irá á buscarle... Usted le entregará esta carta... Yo se lo ruego, amigo mío... Sólo usted puede hacer que vuelva...

KARENINE

¿Yo? ¿Usted cree?

LISA

Usted le hablará... Usted le dirá que lo olvido todo... que vuelva. Si solamente le escribiese, recibiría mi carta y su primer impulso sería bueno, como siempre... decidiría venir... pero quizás muy pronto influido por los demás olvidaría su resolución...

KARENINE

Haré cuanto me sea posible...

LISA

Le sorprende á usted que le pida semejante favor, ¿verdad?

KARENINE

No, pero...

LISA

Me he dirigido á usted porque sé que usted le quiere también... y porque sé que puedo confiar en su amistad...

KARENINE

Si, Elisabet. Puede usted contar con mi amistad siempre... Con mi amistad y mi cariño que sólo ansía su felicidad... Cuente usted conmigo... y le agradezco la confianza...

LISA

Muchas gracias, Víctor... Hoy he estado en casa de Afremof para descubrir donde se hallaba mi marido. He sabido que está en la tienda de los zingaros... Ha de ir usted allí á buscarle... y traerle aquí... ¿Lo hará usted?

KARENINE

Iré ahora mismo.

LISA

Vaya usted. Vaya y dígame que todo lo he olvidado y que le aguardo. Hágalo usted por mí... por nuestra amistad... por nuestro cariño de niños...

KARENINE

Se lo juro á usted, Elisabet.

*Saluda y sale*

ESCENA VII

LISA, luego SACHA

LISA

¡Dios mío! ¡Dios mío!

SACHA, *entrando*

¿Has mandado la carta? ¿Víctor ha consentido?

LISA

Sí.

SACHA

¿Por qué te has dirigido á él?

LISA

¿A quién mejor podía dirigirme?

SACHA

No ignoras que Víctor está enamorado de tí...

LISA

Lo estuvo en otro tiempo, no ahora. ¿A quién sino á él podía confiarme? ¿Tú crees que Fedia volverá?

SACHA

Estoy segura, porque Fedia...

## ESCENA VIII

*Las MISMAS y ANA*

ANA

¿Dónde está Victor Karenine?

LISA

Se ha marchado, mamá.

ANA

¿Se marchó ya?

LISA

Sí... le di un encargo.

ANA

¿Qué encargo? ¿Es un secreto también?

LISA

No por cierto. Le he dado una carta para que la entregue á Fedia.

ANA

¿A Fedia? ¿A tu marido?

LISA

Sí. A mi marido.

ANA

¿No ha terminado todo entre vosotros?

LISA

No. No puedo separarme de él.

ANA

¿Es posible?

LISA

Es inútil que insistas, mamá. No puedo olvidarle. Estoy dispuesta á sufrirlo todo antes que aceptar la separación.

ANA

¿Quieres pues que vuelva?

LISA

Si...

ANA

¿Y quieres que entre de nuevo en tu casa ese perdido?

LISA

Mamá, te ruego no hables así de mi marido.

ANA

Del que fué tu marido, querrás decir.

LISA

Del que lo es todavía.

ANA

¡Un pródigo, un borracho! ¿Y dices que no puedes separarte de él?

LISA

Nome martirices de nuevo, madre mía. ¿Crees que no sufro atrocemente? Basta, basta ya...

ANA

¿Y yo soy la que te martiriza? ¿Yo la que te hago sufrir? ¡Debía esperarlo! No temas... No te molestaré mas... No te estorbaré ya... Soy yo la que me iré de esta casa.

LISA

Pero, mamá...

ANA

No te comprendo... Estás loca. Hace poco estabas decidida á abandonar para siempre á tu marido... luego envías á buscar á un hombre que te ama...

LISA

Te equivocas, mamá.

ANA

Y á él precisamente le encargas que vaya á buscar á tu marido... ¿Has querido excitar sus celos?

LISA

¡Oh, mamá! ¡Basta! ¡Qué horror!

ANA

Está bien. Arrojas á la calle á tu madre y abres la puerta á un sér repugnante, lleno de todos los vicios, al marido que te ha abandonado... que no te ama... Haz lo que quieras. Yo me marcho de esta casa.

*Sale indignada*

LISA

Pero mamá...

SACHA

No temas. Yo me encargo de ella. Oye, mamá...

*Sale detrás de ella.  
Lisa queda en escena,  
retratada la tristeza  
en su semblante.*

TELÓN

UNIVERSIDAD DE NUEVO LEÓN  
BIBLIOTECA UNIVERSITARIA  
"ALFONSO REYES"  
Apto. 1625 MONTERREY, MEXICO